

# Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.30 @ Spring 2011



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿約.....2

### Learning 學生園地

- 鄭載錫 — 中國語言文化實習課程.....3
- 黃文獻 — 中國電影在越南.....4
- 高橋亞澄 — 我的漢語學習生活.....5

### Teaching 教師園地

- 謝春玲 — 漢字演變.....6
- 陳晨 — 雅禮中國語文研習所暑期漢語課程(南卡大學)教學經驗分享.....7
- 陳凡、張冠雄、尹嘉敏 — 普粵對比.....8-9

### Research 語言與文化研究

- 李兆麟 — Succession and Development of the use of Online Platform in Advanced Level Chinese Reading Classes  
TCLT 6, June 2010, Ohio State University..... 10-11

### Activities & News 動態與信息

- ★ 學術講座
- ★ 研習所學術項目介紹及新書推介.....12
- ★ 人事動態
- ★ 王浩勃老師弄璋之喜.....13
- ★ 研習所周年聚餐
- ★ 新春晚會.....14-15
- ★ 最新消息 — 2011 study programmes..... 16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學  
雅禮中國語文研習所



# Happy Easter

(April 22 - 25, 2011)



**Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as**

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

## Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

## Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

## Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

## Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編  
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編  
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/編委  
Mr. LIU Jian  
Ms. SHEN Minyu  
Ms. XIE Chun Ling  
Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Production/製作  
Ms. Doris WONG



## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong  
Fong Shu Chuen Building  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR  
Tel. : (852) 2609 6727  
Fax : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)



## Princh (Pragmatic Internship in China)

我是從韓國的首爾大學來的交換學生鄭載錫。我的專業是跟中文沒關聯的英文和經濟學，但是我去年去了臺灣以後對普通話和中國文化產生了無窮的興趣，這就是我決定來在中文教育方面已經很有名的香港中文大學的理由。

正式交換學期以前，我參加了 2010 年 8 月的中大國際短期漢語課程 (ISS-CLP)。1 個月的課程對提高我的普通話水平幫助很大，我想對你們講當時的故事。我先在中大上了兩周半的集中課。回想起來那時候我們班都很認真地預習復習。

在中大兩周半以後，我們參加了中文大學的中國語言文化實習課 (Princh)，到廣州華南師大做語言實習，一共七天。其中每天我們有文化、歷史、傳統、商業等特定的實習主題。按照當天的主題，我們跟老師們一起參觀了有關聯的歷史文化遺跡、紀念堂、或工廠等許多地方。我們在每個地方都可以練習普通話，回學校以後我們要準備介紹那個地方的口述報告。

我很開心地發現，當時我學習的漢語是現實中的真的語言。以前課本上的內容、談的話題一般是我們沒看過的東西。雖然我沒去過西安的兵馬俑，我要談秦始皇的故事。雖然我沒吃過端午節的粽子，我要談粽子的味道。可是在廣州我們談我們直接去的、看的、被感動的嶺南印象園、中山紀念堂、越秀公園等的地方！在廣州我們談我們已經吃過的廣東菜！對東方文化來說，廣州和廣東也許是中國歷史的視窗，同時是現代中國重要的經濟和地方文化中心。我很開心在那裏不但練習了漢語，而且瞭解廣州的許多方面。

下面，我來介紹在廣州我們訪問的一個地方叫“五羊石像”。廣州被稱作“羊城”，為甚麼呢？我們在“五羊石像”找得到這個答案。五羊石像是坐落在廣州的“越秀公園”內的雕像，是廣州的代表象徵。按照在廣州流傳下來的傳說，五位仙人騎毛色不同、口銜稻穗的五隻仙羊從天上降臨廣州，仙人將稻穗送給當地居民，祝福永無饑荒，豐衣足食，然後騰空而去，五羊化為石。所以，廣州也稱“羊城”或“穗城”。不管廣州人相信不相信這些傳說，現在廣州人都覺得有守護神五羊是廣州的驕傲，“五羊石像”也成為代表廣州的觀光景點。

去年 11 月，廣州有歷史上很重要的事情，就是亞運會！因為廣州是離香港很近的地方，我們可以去看看廣州人民怎麼歡迎來自世界各國的客人。亞運會的象徵物正是五羊，這叫“樂洋洋”的可愛的吉祥物會歡迎你們！如果你們對廣州人用流利的普通話說明“樂洋洋”的由來的話，他們肯定更熱情地歡迎你們！一起努力學習普通話，一起去廣州吧！

저는 대한민국 서울대학교에서 교환학생으로 온 정재석이라고 합니다. 전 중국어와는 전혀 관계가 없는 영문학과 경제학을 전공하고 있지만, 지난 해 대만에 간 계기로 중국어와 중국문화에 대한 무궁무진한 흥미가 생겼고 중국어교육으로 유명한 홍콩중문대학을 선택하게 되었습니다.

저는 정식으로 교환학기가 시작되기 전인 2010 년 8 월에 중문대의 단기 중국어과정 (ISS-CLP)에 참가하였습니다. 단지 1 개월 간의 과정이었음에도 제 중국어 실력을 높이는데 큰 도움을 주었기에 여러분께 그 때의 이야기를 들려드리고 싶습니다. 저는 우선 중문대에서 2 주 반동안의 집중 수업을 받았습니다. 당시를 돌이켜보면 저희 반 학생들은 모두들 예습 복습에 정말 열심히였습니다.

중문대에서 2 주 반의 시간을 보낸 후, 우리는 광저우에 있는 화남사범대학으로 이동해 남아있던 과정을 계속 이어나갔습니다. 광저우에서 저희는 “중국어와 문화 실습과정 (PRINCH)”이라는 7 일 간의 프로그램에 참가하였습니다. 저희에게는 매일 문화, 역사, 전통, 비즈니스 등의 특정 실습주제가 주어졌습니다. 당일의 주제에 따라, 저희는 여러 선생님들과 함께 관련된 역사문화 유적, 기념관, 혹은 공장 등 수많은 장소를 견학하였습니다. 학교로 돌아온 이후에는 그 장소들에 대한 구술 보고를 준비해야 했습니다. 저희는 가는 곳마다 중국어를 연습할 수가 있었죠.

저는 그 때 우리가 배우는 중국어가 교과서 속의 언어가 아닌 현실 속의 진짜 언어라는 점을 알고서 무척 기뻐했습니다. 교과서 본문에서 우리가 보통 이야기하는 이야기거리는 대개 우리가 본 적 없는 것들이죠. 시안의 병마용에 가본 적 없으면서 우리는 진시황의 이야기를 해야 하고, 단오절의 쫄즈를 먹어본 적 없으면서도 우리는 쫄즈의 맛에 대해 이야기해야 하죠. 하지만 광저우에서는 저희가 직접 가본 곳, 본 것, 감동을 준 린난인상원, 중산기념당, 위예난공원 등의 장소에 대한 이야기를 할 수 있었습니다. 광저우에서 저희가 이야기한 것은 이미 먹어본 광둥지방의 특별요리였습니다. 광저우와 광둥지방은 중국역사에 있어 서양에 대한 동양문화의 창구인 동시에 현대중국에서 중요한 경제 및 지방문화의 중심지입니다. 저는 그곳에서 중국어를 연습할 수 있었을 뿐만 아니라 광저우의 다양한 면을 이해할 수 있어서 너무나도 기뻐했습니다.

지금부터는 광저우에서 저희가 방문했던 “오양석상”이라는 곳에 대해 소개해보도록 하겠습니다. 광저우는 “양청(영소의 도시)”라고도 불리는데 왜 그럴까요? 우리는 “오양석상”에서 그 이유를 찾을 수 있습니다. 광저우의 “월수공원” 내에 위치한 조상으로써 광저우의 대표적인 상징물입니다. 광저우에서 전해 내려오는 전설에 의하면, 다섯 명의 신선이 털 색깔이 서로 다르고 입에는 버 이삭을 문 다섯 마리의 영소를 타고 하늘에서 강림해 내려와 그곳 백성들에게 버 이삭을 주고 기근에 시달리지 않고 생활이 풍요로워 지도록 축복해주신 후 하늘로 돌아가셨는데, 다섯 마리의 영소는 남아서 돌이 되었다고 합니다. 따라서, 광저우는 “양청(영소의 도시)” 혹은 “수이청(이삭의 도시)”이라고도 불리게 되었다고 합니다. 광저우 사람들이 이 전설을 만든 안 믿든, 오늘날 그들은 일종의 수호신인 다섯 영소들을 광저우의 자랑으로 여기고 있고, “오양석상” 또한 광저우의 대표적인 관광지가 되었습니다.

작년 11 월, 광저우 역사상 가장 중요한 행사가 치러졌습니다. 바로 아시안게임입니다. 광저우는 홍콩에서 무척 가까운 곳이므로, 우리는 광저우 사람들이 세계 각국에서 몰려든 손님들을 어떻게 맞이 하는지 볼 수 있었습니다. 2010 년 아시안게임의 상징물인 “러양양”이라고 불리는 귀여운 마스코트가 우리를 맞이 했습니다. 광저우의 사람들은 확실히 더욱더 뜨겁게 우리를 환영해 주었습니다. 우리 함께 중국어를 공부하고, 함께 광저우로 향하는 건 어떨까요?



鄭載錫同學(右 2)

鄭載錫 Jeong Jaeseok  
大學組 University Programme Division  
CPTH3313 & 3323 Fall Term 2010-2011  
Nationality : Korea



# 中國電影在越南

## China Movie in Vietnam

係越南，中國嘅電影好受歡迎。個個越南人都睇過幾十齣，從細蚊仔到長者都鍾意睇中國時裝片，仲睇中國古裝片添。每日，係越南電視台都有一兩齣中國戲。

點解越南人好鍾意睇中國戲呢？而家，世界上嘅電影咁多，點解我哋仲揀中國戲呢？

對我嚟講，好簡單啫，因為中國戲好適合越南人嘅心理，同埋啲戲入便教人做人嘅道理。演員亦都好聰明，演技好犀利，所以睇戲嘅人都容易明白個齣戲嘅內容。

除咗上便嘅原因之外，仲因為中國戲有好多種，有歷史戲、功夫片同罪案片，我哋最鍾意。戲入便有靚嘅演員亦好，冇亦好，最重要係明星好識做戲，表演倒戲中人物嘅感情。樣同演技，中國演員都有，所以，好多中國嘅明星係越南好出名。

無論世界上電影有幾多，越南人仲係鍾意睇中國戲多過睇其他國家嘅。因為，有啲戲唔符合越南嘅文化同習慣，有啲對後生子女影響唔好。譬如話，一睇咗韓國戲，越南嘅青年人著嘅衫、剪嘅頭髮就同韓國嘅明星一樣咁奇怪。但係，無論睇幾多齣中國戲，越南人仲係越南人。我哋想學習新嘅嘢，但係我哋只揀啲好嘅嘢，啲啲嘢應該適合越南嘅文化同傳統。講真嘅，中國電影好多樣，點睇都睇唔晒。睇呢啲戲唔止係享受，仲睇到真、善、美，同仁、義、禮、智、信呢啲美德，對中國人同越南人一樣咁緊要嘅，好似天主教嘅道理嘞。

而家，我哋都拍咗好多好好睇嘅戲，所以有許多人返轉頭睇本國嘅電影。但係對越南人嚟講，中國電影仲係第一想睇嘅外國戲。

Hái Yuhtnàahm, Jūnggwok ge dihnyíng hóu sauhfūnyihng. Gogo Yuhtnàahmyàhn dōu táigwo géisahp chēut. Chūhng saimānjái dou júngjé dōu jūngyi tái Jūnggwok sihjōngpín, juhng tái Jūnggwok gújōngpín tīm. Múihyaht, hái Yuhtnàahm dihsihdòih dōu yáuh yāt léuhng chēut Jūnggwok hei.

Dínggái Yuhtnàahmyàhn hóu jūngyi tái Jūnggwok hei nē? Yihgā, saigaaiseuhng ge dihnyíng gam dō, dínggái ngóhdeih juhng gáan Jūnggwok hei nē?

Deui ngóh làih góng, hóu gáandāan jē, yānwaih Jūnggwok hei hóu síkhahp Yuhtnàahmyàhn ge sāmleíh, tūhngmāaih hei yahpbihn gaau yáhn jouhyáhn ge douhléih. Dī yínyuhn yihkdōu hóu chūngmihng, yíngéih hóu sāileih, sóyih táihei ge yáhn dōu yūhngyih mihngbaahk gó chēut hei ge noihyūhng.

Chèuihjó seuhngbihn ge yūhnyān jīngoih, juhng yānwaih Jūnggwok hei yáuh hóudō júng, yáuh lihksihei, gūngfūpín tūhng jeuihngonpín, ngóhdeih jeui jūngyi. Hei yahpbihn yáuh leng ge yínyuhn yihk hóu, móuh yihk hóu, jeui juhngyiu haih mihngsīng hóu sík jouhhei, bíuyíndóu hei jūng yáhnmat ge gámchihng. Yéung tūhng yíngéih, Jūnggwok yínyuhn dōu yáuh, sóyih, hóudō Jūnggwok ge mihngsīng hái Yuhtnàahm hóu chēutméng.

Mòuhleuhn saigaaiseuhng dihnyíng yáuh géidō, Yuhtnàahmyàhn juhng haih jūngyi tái Jūnggwok hei dōgwo tái kèihtā gwokgā ge. Yānwaih, yáuhdī hei 𠵼fūhhahp Yuhtnàahm ge mahnfa tūhng jaahpgwaan, yáuhdī deui hauhsāangjáiinēui ge yínghéung 𠵼hóu. Peiyūhwah, yāt táijó Hòhn'gwok hei, Yuhtnàahm ge chīngnihnyáhn jeuk ge sām, jín ge tauhfaat jauh tūhng Hòhn'gwok ge mihngsīng yātyeuhng gam kèihgwaai. Daahnhaih, mòuhleuhn tái géidō chēut Jūnggwok hei, Yuhtnàahmyàhn juhng haih Yuhtnàahmyàhn. Ngóhdeih séung hohkjaahp sán ge yéh, daahnhaih ngóhdeih jí gáan hóu ge yéh. Gódi yéh yīnggōi síkhahp Yuhtnàahm ge mahnfa tūhng chyūhtúng. Góng jān ge, Jūnggwok dihnyíng hóu dōyeuhng, díng tái dōu tái 𠵼saaí. Tái nīdī hei 𠵼jí haih héungsauh, juhng táidóu jān, sihn, méih, tūhng yáhn, yih, láih, jí, seun nīdī méihdāk, deui Jūnggwokyáhn tūhng Yuhtnàahmyàhn yātyeuhng gam gányiu ge, hóuchih Tīnjyúgaau ge douhléih gám.

Yihgā, ngóhdeih dōu paakjó hóudō hóu hóutái ge hei, sóyih yáuh hóudō yáhn fāanjyuntáuh tái búngwok ge dihnyíng. Daahnhaih deui Yuhtnàahmyàhn làih góng, Jūnggwok dihnyíng juhng haih daihyāt séung tái ge ngoihgwok hei.



## 我的漢語學習生活

## 私の中国語学習生

光陰似箭，日月如梭，今年是我住在香港的第三年了，這也意味著我學習漢語三年了。二零零八年因為丈夫的工作關係，我們搬到了香港，那時我就決定把漢語學好。一來我沒有了工作，閒暇時光太多，而我又想過有意義的生活，二來我們很有可能幾年後會搬到大陸生活，那時懂漢語一定有用的。我的漢語學習就是這樣開始的。大致來說，我的學習生活可分為三個階段，下面我簡單介紹一下吧。

第一個階段是第一班到第三班的基礎階段。其實我來雅禮中國語文研習所以前，一點漢語也沒有學習過，所以聽說讀寫都得從頭開始學起。那時我因為還沒習慣學習生活而被動學習，每天光是上課做功課就已經很不容易了。我就是以這樣消極而按部就班的態度學習了三個學期，我的學習進度還算理想，達到了一定的水平。

第二個階段是第四班到第六班的訓練階段。除了上課之外，我也開始主動接觸各種各樣的媒介，有新聞和電視劇，也有電影和戲劇，還有音樂什麼的。這不僅能提高我的漢語水平，還有利於我了解中國的情況、文化和風俗習慣。除此之外，在第五班的時候，我決定參加畢業考試，於是我就找了一位家教，開始為應考做準備了。比如，每個畢業考試的話題我都整理了自己的觀點，跟家教練習回答提問。因為畢業考試的話題範圍很廣，很難在上課時間內做完，所以要是你們打算參加畢業考試也一定需要下更大的功夫。相信這段時間的學習培養了我運用漢語的能力，為我以後的學習帶來了很大的幫助。

第三個階段是畢業以後至今的實踐階段。我一方面通過家教的指導接觸到許多跟以前風格不同的文章，比如小說、隨筆、博客、評論什麼的，這樣的學習能使我的表現力更豐富點兒。另一方面，我為了對自己的漢語水平更有把握而嘗試參加了新漢語水平考試(新 HSK)。我報考的是第六級(最高級)，竟然第一次考就通過了。因為時間的關係我並沒有為考新 HSK 做足夠的準備，只能復習一下基礎語法，做幾次類題來瞭解一下考試的形式，還有分析了自己在哪兒可以得分好重點分配時間。所以我認為這次合格的關鍵是我在這個學校的學習生活中打好的漢語基礎和培養出的實踐能力。我在這兒再次要感謝老師們，也要感謝互相鼓勵幫助的老同學們！

目前我確立了新的漢語學習目標。達到了一個階段，然後又有了新的目標，這樣語言學習才不會結束啊。俗話說“千里之行，始於足下”，我要再接再厲讓我的漢語水平更上一層樓！



光陰矢のごとし、月日が経つのは早いもので、今年で香港に住み3年になります。そして、私の中国語学習も3年が経とうとしています。2008年に夫の仕事の関係で香港に引っ越して来た際、私は直ぐに中国語を学ぶことに決めました。一つには仕事を辞め、暇な時間が増えた中、意義のある生活を送りたかったため、二つには数年後中国大陸で生活する可能性もあり、中国語が話せば役に立つと考えたためです。私の中国語学習はこのようにして始まりました。大まかに言って、私の学習生活は3段階に分けられます。以下簡単に紹介しましょう。

第1段階は、一班から三班までの基礎段階です。この学校に来る以前、私は中国語学習の経験はありませんでした。従って、読む・書く・聞く・話す全て一からの勉強となりました。当時はまだ勉強する生活に慣れておらず、受身での学習となっていたため、毎日ただ授業を受けて宿題をするだけで精一杯でした。このように消極ながらも真面目に授業に取り組む中3学期が経過し、私の勉強は順調に進み、一定のレベルまで達しました。

第2段階は、四班から六班までの訓練段階です。この頃私は授業以外にも、ニュースやTVドラマ、映画や演劇、音楽など様々な中国語に積極的に接するようになりました。こういった学習は中国語のレベルを引き上げるだけではなく、中国の状況、文化、風俗習慣を理解する上でも役立ちました。その他にも、五班に進んだ際、卒業試験に参加することを決め、直ぐに家庭教師を探し、試験に向けた準備を開始しました。具体的には、卒業試験の全ての話題について自分の意見をまとめ、それについて家庭教師と質疑応答の練習をしました。卒業試験の範囲は非常に広く、授業中に全てをやり終えることはとても難しいため、もし卒業試験を受ける予定であれば、更に多くの努力が必要です。また、この期間の学習によって私の中国語運用能力は養われ、以降の学習の更なる発展につながったと信じています。

第3段階は、卒業以降現在までの実践段階です。私は家庭教師の指導の下、これまでと形式が異なる様々な文章に接してきました。例えば、小説、エッセイ、ブログ、評論などです。このような学習によって私の表現力はより一層豊かになってきました。一方で、私は自分の中国語のレベルをよりはつきりと把握するため、新漢語水平考試(新 HSK)受験に挑戦しました。私は新 HSK 6級(最高級)を受験したのですが、初めての受験で意外にも合格することができました。時間が足りなかったため、受験のための十分な準備はできず、ただ基本文法を復習し、模試を数回解いて試験形式を理解し、また自分がどこで得点できるかを分析した上で時間配分を決めたくらいです。従って、今回合格できたのは、この学校での学習生活において中国語の基礎が身につく、実践能力が養われたからだだと思います。ここで改めて先生方、また共に助け合い励まし合ってきたクラスメイト達に感謝したいと思います。

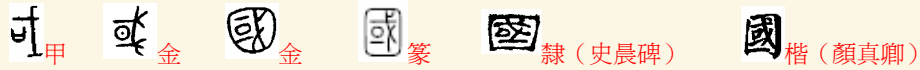
私は今新たに次の学習目標を定めました。一つの段階に到達したら、また新たな目標が現れる、語学学習とはこのようにいつまで経っても終わることはありません。「千里の道も一歩から」と言います、引き続き努力して中国語のレベルを高めて行きたいと思います！

高橋 亞澄 Takahashi, Azumi  
普通話組 Putonghua Programme Division  
PHT4515 Summer Term 09-10  
Nationality : Japan



### 釋“國(国)” guó

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling  
University Programme Division  
(大學組)



國字甲骨文左旁的“口”表示一方城邑，右旁是戈，代表武力，均為意符。一個都城乃至一個國家，都需有武力護衛，所以國字用“以戈護城”表意。金文形一在城邑的上下增“一”表示疆界；形二又在外廓增“口”表示城圍。小篆、隸、楷書沿襲金文形二。簡化字是用了更換意符的方法，“口”中以筆劃較簡的“玉”代表財富，替換了原來筆劃較繁複的“或”。

“國”字本義指都城，城邑。引申指國家。例如：國都、國度、愛國、治國、亡國、帝國 又引申表示①國家的，代表國家的。例如：國寶、國賓、國策、國歌、國會、國旗、國情、國慶、國土、國營、國界、國力 ②指我國的：國產、國粹、國貨、國學、國語、國畫、國號

# 漢 字 演 變



國旗



國畫



# 實習體驗

## 雅禮中國語文研習所暑期漢語課程(南卡大學)教學經驗分享 Practicum with Summer IBCE Chinese Language Programme

陳晨老師 Ms. Chen Chen  
University Programme Division  
(大學組)

又是一年的七月，在聽過學長學姐的經驗分享後，我早就期盼着教學實習的到來。終於我幸運地獲得了在雅禮中國語言研習所實習的機會，心情激動而興奮，試問想當老師的人哪個不嚮往站在講臺上的“真槍實劍”？而且我知道這一個多月的教學實踐將是對自己所學知識的濃縮和展現。但令我驚喜的是這次實習不僅是一次寶貴而難忘的教學經歷，更是一次快樂的互動體驗。

實習中我們學到的第一課就是合作。這一次實習我們的任務是帶領來自美國南卡羅萊納州大學的外國留學生進行有針對性的商務漢語口語的訓練。我們在導師和經驗豐富的老師的帶領下被分成了兩人一組的團隊，共同完成初級或中級的口語訓練。

帶着最初的一點點興奮和緊張，我和搭檔接過了中級商務漢語口語的教材，迎接我們的是一次嶄新的“探險”——如何幫助這些目標明確的學生們在短期內提高聽說能力？我們每個小組通過輪流授課組織教學，一個在台上授課，另一個人則在台下聽課學習，這樣搭檔授課的方式能讓我們更好地互取所長。雖然是輪流授課，但備課時我們卻始終集思廣益，共同在商討中彼此出謀劃策，切磋語言點和設計教學活動，有人擅長閱讀訓練，有人對聽力訓練特別有心得，有人對口語的訓練活動很有點子，通過這樣的交流和分享，每個人都能從中受益匪淺，而且在教學總結時每個人結合自己的感受和搭檔的觀察，能更明晰地瞭解自己的長處和改進的方向。回想起來，那些共同備課的時光點綴着我們小小的得意和失落，卻無時不充滿着合作的快樂。

當然我們的教學設計和想法也有難以取得預期效果的時候，對此指導老師的建議和意見給了我們極大的幫助，通過向指導老師和經驗豐富的任課教師取經，我們能夠打開思路，及時做出適當的調整。



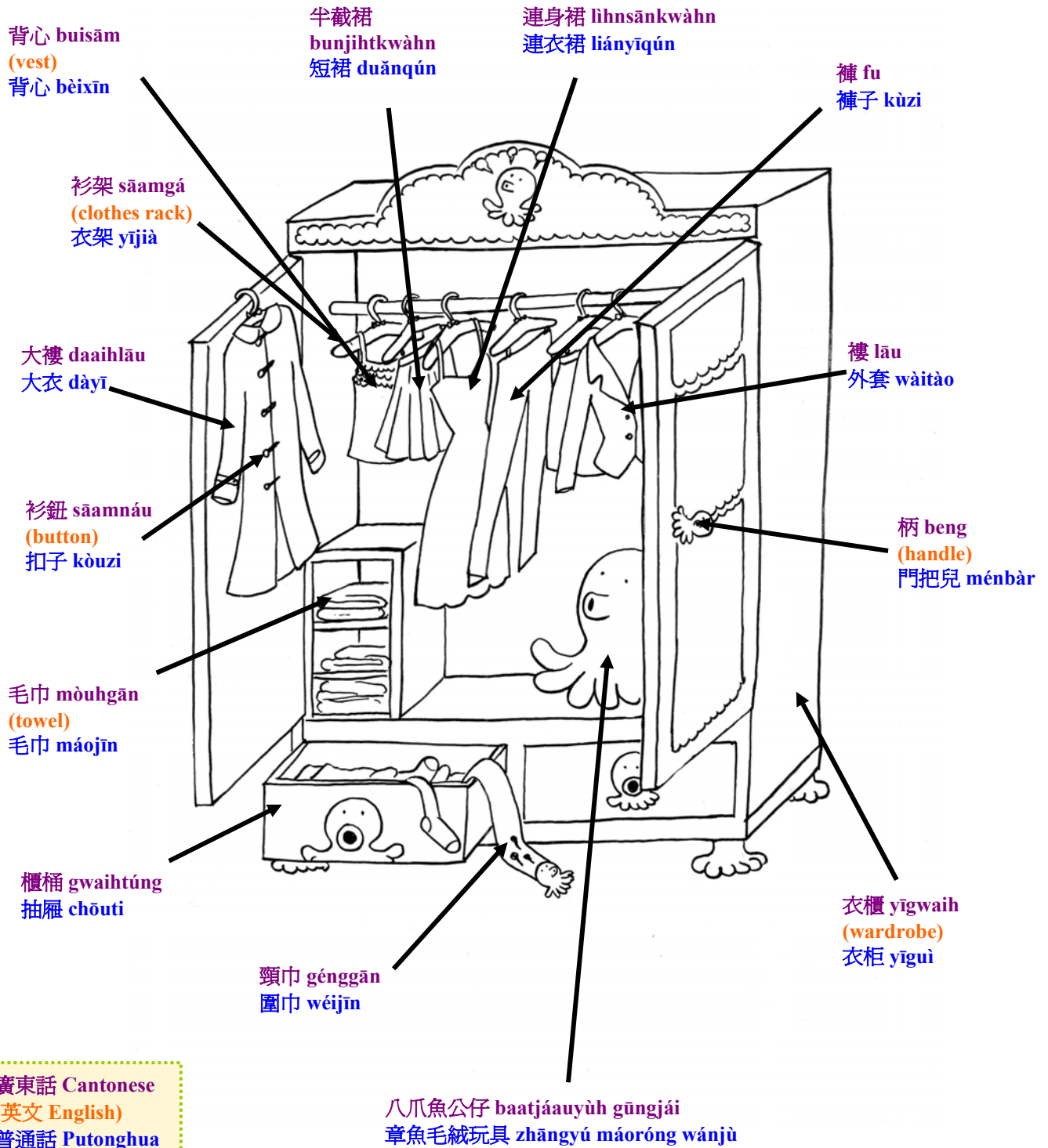
此外通過探索和檢驗，我個人特別對聽力教學有了進一步的認識。聽力教學的策劃和準備主要分三個步驟：聽力材料的選擇、聽力的進行方式和聽力理解的測試。首先，我們對於聽力材料的選擇在經歷了過難和稍易的曲折後，終於尋到了合適教學對象的循序適中的聽力材料，採用從對話過度到短文的方法；其次，聽力訓練過程中的主要任務是如何引領學生理解材料。在覺察到學生的畏難情緒後，我們試驗了調節語速、分解材料及細節突破的方法，而且也利用了兩個老師當場情景對話等活潑生動的形式提高學生的積極性。最後，聽力理解的測試是聽力訓練的重點，在題目的設計上我們基本遵循著從大入小，由廣到微的原則，並在後期逐漸增加一些邏輯題目的設計，提高難度。

除此之外，作為老師的樂趣莫過於學生帶來的驚喜，當你能看見通過自己的幫助，學生的確在學習上有了長進，或者增加了興趣。而我亦衷心希望每一個學生都能發現原來漢語學習也是一段可以享受的經歷，而他們自己最終也會有享受的能力。

陳凡老師 Ms. Chen Fan  
Putonghua Programme Division  
(普通話組)

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung  
University Programme Division  
(大學組)

尹嘉敏老師 Ms. Wan Ka Man  
Cantonese Programme Division  
(廣東話組)



廣東話 Cantonese  
(英文 English)  
普通話 Putonghua





## Succession and Development of the use of Online Platform in Advanced Level Chinese Reading Classes TCLT 6, June 2010, Ohio State University

李兆麟博士 Dr. Cedric Siu Lun Lee  
Cantonese Programme Division  
(廣東話組)

### 1. Materials Development Project – Reading Materials Database

Learners in Chinese reading classes always find encouragement and satisfaction in the early stage of their learning<sup>1</sup>. From novice level to intermediate level, learners' progress is significant. However frustration may start in advanced level because of the diminishing marginal return phenomenon in learning Chinese characters and scripts. (Hsueh 2005, Lau 2009, Mark & Lu 2005). The "common sense" to all teachers teaching Chinese reading classes is to give more readings. By observation the increase in the quantity of reading does not automatically relate to learners' learning outcome. Other factors like authenticity of the reading and systemic design of the tasks are affecting the learning outcomes<sup>2</sup> of the learners. A needs analysis has been done and the data confirm that students are looking for authentic or adopted materials with systematic task-design for them to improve their reading skills and the materials are expected to be used in class or in a self-access mode. As a result, teachers teaching Chinese learners' in advanced reading classes should try to use authentic materials to teach Chinese reading and it is useful to collect the authentic materials used, categorize them and put them into a database. Teachers can use it as a database for searching

materials for teaching. Materials developers can also use the database to analyze frequency of certain vocabulary items. The database is also useful for academic research purposes, such as word frequency analysis, corpus linguistics, and dictionary research.

### 2. Merging online platform with classroom teaching

E-learning and CALL are some major issues in Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL) in recent years. The empirical experience of using e-learning platforms and merging classroom learning and online materials in Advanced level Chinese reading classes (course code: CAN4633 Newspaper Reading I) is discussed in this paper. The materials presented are piloted in language classrooms in the past two years.

Moodle is the course management platform use to deliver the online materials. The online materials delivered during the course included:

- I. Textbook: named Newspaper Primer, also available in printed form
- II. Additional teaching materials: Additional Newspaper Articles
- III. Authentic tasks: including pre-task reading, the tasks/classroom activities and post-task<sup>3</sup>
- IV. Assessment: Exams

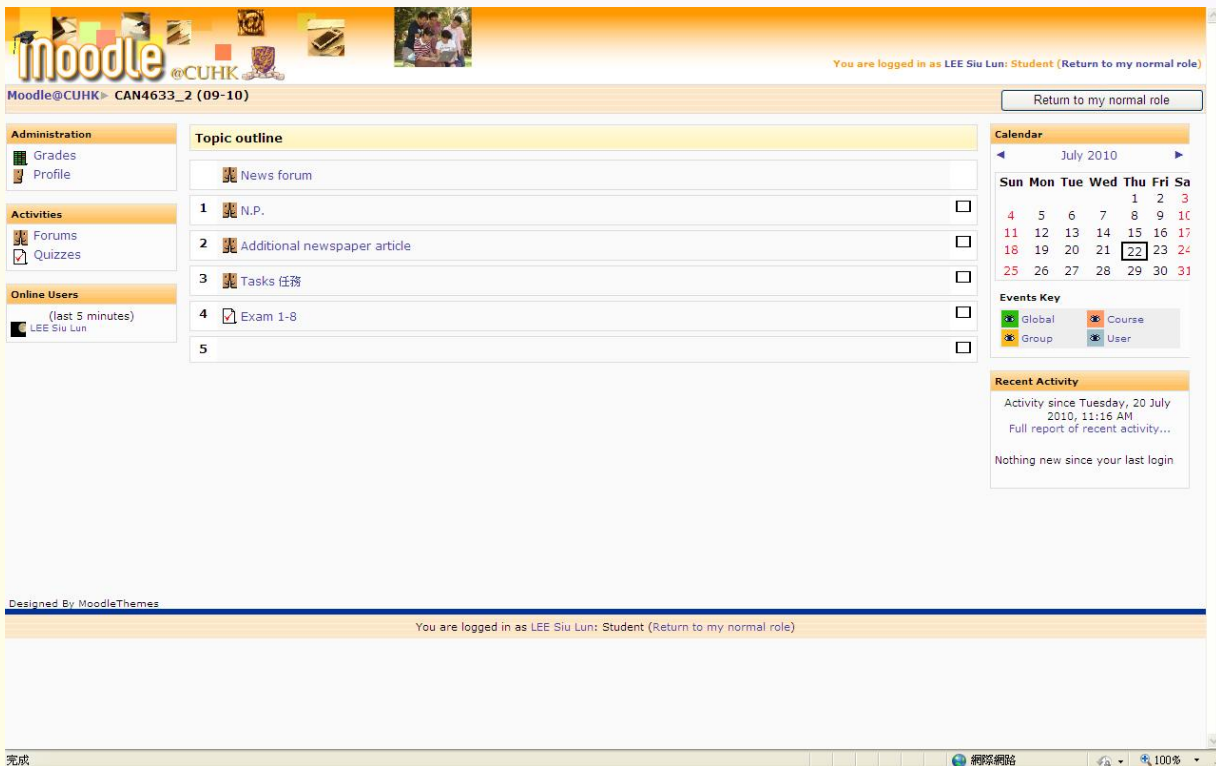
<sup>1</sup> Please see Appendix for an overview of the different levels of Reading classes in Cantonese Program Division, Chinese Language Centre, the Chinese University of Hong Kong.

<sup>2</sup> Linguistic theories about language and contexts, as well as pedagogical issues concerning real life contexts and language teaching developed when Sapir and Whorf (Sapir 1921, Sapir 1929) made a hypothesis about the relationship between language and culture. Hymes (1972) explicitly states that the rules of grammar are useless without rules of language use. He emphasized the importance of socio-cultural knowledge and sociolinguistic competence when learning a foreign language. In order to understand language acquisition, not only grammatical competence but also the ability to use language appropriately was required.

<sup>3</sup> Reading exercises are not merely reading comprehension exercises but link to authentic tasks. This project shows a merge of authentic materials and authentic tasks as well as a merge of online platform and classroom teaching. After finishing the tasks, a post-task feedback will be given from teachers and peers via a Q/A session or error-correction exercises so that teachers and the learners themselves can evaluate the learning outcome. Because of limited space in this newsletter, for details of tasks design and operation please kindly refer to the full conference paper.



Screenshot of students' view of the online materials structure of CAN4633 delivered in moodle.



### 3. Conclusion

The project not only demonstrates a new era in materials preparation, but also shows the importance of online/e-materials in classroom teaching. Teaching materials can take a digital form and being transmitted online which then merge with classroom activities and form a blended teaching mode. The next research will be experimental studies of the effectiveness of this blended mode of teaching in Advanced Reading Classes.

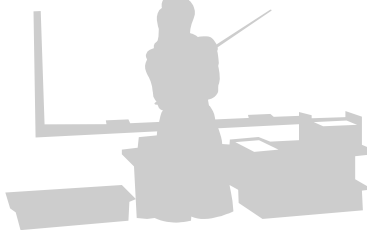
### 4. References:

- Byram, M.(1989). *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Clevedon, UK, Multilingual Matters.
- Canale, M., & Swain, M.(1980). *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing*. Applied Linguistics, 1(1), P.1-47
- Hsueh, Su-Ling.(2005). *Design, Development and Evaluation of Chinese Radical and Character Tutorial by Hypermedia*, Master of Science thesis, Brigham Young University
- Kramsch, C.(1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford, Oxford University Press.
- LAU Fai Kim. (2009) Spoken vocabulary acquisition in students with autism in multimedia-facilitated learning context, PhD thesis, University of Hong Kong
- Mark Shiu Kee Shum and Lu De Zhang. (ed) (2005). *Teaching Writing in Chinese as a Foreign Language: Mainland China*. Springer Netherlands
- Munby, John.(1978). *Communicative Syllabus Design*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Robinson, G.(1988). *Crosscultural understanding*. New York, Pergamon Press.

### 5. Appendix:

#### Reading Classes (Chinese script classes)

Chinese reading I	Novice, 200 characters
Chinese reading II	Intermediate I, 200 characters
Chinese reading III	Intermediate II, 200 characters
Read Chinese	Advanced I, authentic materials
Newspaper Reading I	Advanced II, authentic materials
Newspaper Reading II	Superior, authentic materials



## 學術講座 Academic Forum

研習所自 2002 年至今已邀請了數十位海內外知名的專家、學者就語言研究及語言教學方面的課題發表演講。隨著近年本所教師培訓工作的加強，邀請專家、學者來所演講已經成爲一項制度化的定期活動。每學年大致都會有 4 位嘉賓應邀前來。2010-2011 年度我們請到的第二位講者是來自陝西師範大學的邢向東教授。

邢教授現任陝西師範大學文學院副院長，西北方言與民俗研究中心主任，博士研究生導師。兼任全國語言文字標準化技術委員會漢語語匯分標委委員，中國語言學會理事，全國漢語方言學會理事。曾參加多項國家社科重點項目，並多次獲獎。2010 年任職香港中文大學中文系，與張雙慶教授合作完成香港政府資助局專案《當代關中方言的調查及聲母、介音演變研究》。

邢教授的講座於 2010 年 12 月 9 日下午在方潤華堂舉行，講題是“粵語區普通話教學中的方言詞匯、語法的干擾問題”。此次講座的内容將刊登在《中國語文通訊》(季刊) 89-90 合刊。《中國語文通訊》由香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心出版。



所長吳偉平博士(前排左 2)、邢向東教授(前排左 3)及陳凡老師(前排左 4)與部份與會者合影。

## 研習所學術項目介紹及新書推介 CLC Academic Projects and New Books on Teaching CSL

本所一貫重視與教學相關的科研活動。在過去幾年中，所裏的學術活動組在所長吳偉平博士帶領下一直致力於四個重點項目的建設，包括語言測試(CAP)、課程改革(CRP)、教材編寫(TMP)和教師培訓(TTP)。四大項目彼此關聯、相互促進。自 2004 至今，每個項目都取得了一系列成果(將在以後各期簡單介紹)。

教材編寫工作的近期目標是完成針對香港本地人士的普通話系列教材《南人北語》，以及針對說普通話人士的粵語系列教材《粵語速成》。這兩套系列教材從總體的設計、到編寫人手的安排、以致進度管理、具體內容的調整、修改，所長、學術活動組長以及相關教學組組長都參與其中。有多位本所教師參與了教材編寫的具體工作。經過所內上下的共同努力，2010 年 11 月《普通話速成—南人北語·初級》和《粵語速成·初級》已由香港商務印書館正式出版發行。新書在商務印書館屬下的各書店均有出售。



普通話速成 - 南人北語  
初級連 CD  
HK\$75



粵語速成  
初級連 CD  
HK\$98



## 人事動態 Personalia – New Staff



李春普老師 (大學組)  
Mr. Li Chunpu  
University Programme Division

各位好！我是袁靜文，大家可以叫我 Carmen。我畢業於中文大學，主修地理與資源管理學系，愛大自然。之前於工商管理學院工作，而到了雅禮中國語文研習所則負責大學課程組的事務。現與 Nicki 於同一辦公室工作，為大家服務。

我很高興可以加入研習所這個大家庭！雖然我只是初到貴境，但已感覺到這裏的導師、同事和學生都十分和藹可親，臉上經常掛著微笑。若大家有空的話，歡迎到方樹泉樓 CS 106 室找我聊聊，多多指教！



袁靜文小姐 (行政組)  
Miss Yuen Ching Man  
Administration Division

各位同事、同學、朋友們，你們好！我是來自上海的李春普。從故鄉黑龍江到上海到香港，我從冰天雪地的東北途經小橋流水的江南最後融入到了熱情似火的南國。我先深鞠一躬感謝雅禮中國語文研習所所有同仁對我的關心和幫助！

我本科修讀的是中國語言文學教育，碩士則主攻現代漢語語法，從 1998 年開始投身對外漢語教學工作以來，已走過了 10 多個春秋，期間曾被中國國家漢辦派往南非從事漢語教學。另外，作為國家級普通話測試員，我還參與過多次普通話的培訓與測試工作。現在，借助於雅禮中國語文研習所這一重要的漢語教學平臺，我願意和全體同仁一道為更多對漢語感興趣的朋友們提供幫助和服務。



## 王浩勃老師弄璋之喜 Newborn Baby

普通話組組長，王浩勃老師於去年八月添了一名小寶寶，名叫知恆。恭喜！恭喜！







## 研習所周年聚餐 CLC Staff Fellowship Dinner

玉兔迎春到，雅禮納福來。2月19日星期六本所于百樂門迎來了首個周年聚餐，共有四位嘉賓（商務印書館董事總經理陸國燊博士 Dr. Stephen Luk、文學院院長熊秉真教授 Prof. Hsiung Ping Chen、語言學及現代語言系 Prof. Gu Yang 顧陽教授以及 Dr. Fu Baoning 傅縵寧博士）和五十多位同事



所務會成員與來賓合照，前排左起：傅縵寧博士、吳偉平博士、熊秉真教授及顧陽教授。後排左起：朱小密老師、陳凡老師、李兆麟博士、麥雪芝女士及王浩勃老師。

歡聚一堂，同享晚宴，共度良宵。所長吳博士向大家致以新春祝福，祝各位同事在兔年揚眉“兔”氣，大展鴻“兔”。席間抽獎活動異彩紛呈，在場嘉賓同事各個滿載而歸。宴會氣氛熱鬧，觥籌交錯，舉杯祝福，起坐喧嘩，眾賓歡也。晚宴於“月亮代表我的心”一曲中圓滿結束，寓意“但願人長久，千里共嬋娟。”祝福 CLC 人事兩旺，期待來年再歡聚。



## 新春晚會 Spring Party 2011

新春晚會已於三月四日完滿結束。廣東話組王祖彥同學和普通話組森澤雅子同學擔任晚會司儀。

今年學生的表演節目主要以認識中國文化和鍛鍊普通話、廣東話為主。包括有舞獅、舞蹈表演、詩篇朗誦、小提琴獨奏、唱歌及短劇表演等。今年亦加入抽獎的環節，更添熱鬧的氣氛。晚會得以順利完成，全賴老師們悉心的訓練和學生們積極的參與。當晚的相片已上載至本所網頁，歡迎到以下的網址瀏覽或下載。

([http://www.cuhk.edu.hk/clc/11\\_springparty.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/11_springparty.htm))





# 晚會剪影





## Regular Summer Term 2011

11 weeks full-time Putonghua (Mandarin) and Cantonese programmes.

Date: June 1 to August 12. Orientation: May 30 (Monday)

**Privilege ①:** 10-50% DISCOUNT on optional 5-day Beijing Tour held during August 25-29. Sightseeing spots include the Great Walls, Tiananmen Square, Forbidden City, Temple of Heaven, Summer Palace and 2008 Beijing Olympic Sites etc.



**Privilege ②:** FREE limited version CLC premiums.

- Chinese calligraphy T-shirt
- 3-in-1 LED torch, laser pointer and key holder

**Privilege ③:** FREE Hong Kong cultural tours to NEW STUDENTS.



### S2 5 weeks intensive Cantonese and Putonghua programme in July

Lesson Date: June 29 – August 1.  
Orientation: June 28.

- 3 levels ranging from beginners to advanced learners (Only beginner level for CAN). Lecture in CUHK Shatin campus.
- Weekend Hong Kong sightseeing activities.
- International learning environment.

### S3 3 weeks intensive Putonghua programme in August

Lesson Date: August 3 – August 24. Orientation: 2 August.  
Optional Beijing tour: August 25-29.

- 5 levels ranging from beginners to advanced learners. Lecture in CUHK Shatin campus.
- Small group language activities in Hong Kong, Macau and Shenzhen, China.
- International learning environment.
- Exclusive seminars featuring the interaction between Hong Kong and Japanese culture.

More information at: [www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm)

## Part-time evening/ weekend programmes July intake

For non-native Chinese speakers and native Chinese speakers Putonghua, Cantonese and Chinese Reading courses.

Course date: late-July to Late September (applicable to most courses)  
Lesson in Tsim Sha Tsui (some courses for local students at CUHK Shatin campus)

Orientation: July 20 evening

More information at: [www.cuhk.edu.hk/clc/e\\_ssp.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm)